

<p>וַיִּמַן יְהוָה דָּג גָּדוֹל לִבְלַע אֶת־יוֹנָה וַיְהִי יוֹנָה בְּמִעֵי הַדָּג שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לַיְלוֹת:</p>	<p>1</p>	<p>Et l'Éternel détermina un grand¹ poisson pour avaler² Jonas ; et Jonas fut dans les entrailles du poisson trois jours et trois nuits³.</p>
<p>וַיִּתְפַּלֵּל יוֹנָה אֶל־יְהוָה אֱלֹהָיו מִמִּעֵי הַדָּגָה:</p>	<p>2</p>	<p>Et Jonas pria⁴ l'Éternel, son Dieu, depuis les entrailles du poisson⁵,</p>
<p>וַיֹּאמֶר קְרָאתִי מִצָּרָה לִי אֶל־יְהוָה וַיַּעֲנֵנִי מִבֶּטֶן שְׂאוֹל שְׁוַעֲתִי שָׁמַעְתָּ קוֹלִי:</p>	<p>3</p>	<p>et il dit : J'ai clamé de détresse pour moi vers l'Éternel et il m'a répondu du ventre du shéol⁶, j'ai crié, tu as entendu ma voix.</p>
<p>וַתִּשְׁלִיכֵנִי מִצּוֹלָה בְּלִבְבַּי יָמִים וְנָהָר יִסְבְּבֵנִי כָּל־מִשְׁבְּרֵי־דָּג וְגִלְיָד עָלַי עֲבָרוּ:</p>	<p>4</p>	<p>Tu m'as jeté au fond, dans le cœur des mers⁷ et un fleuve m'entoure ; tous tes brisants et tes rouleaux sont passés sur moi.</p>
<p>וַאֲנִי אָמַרְתִּי נִגְרַשְׁתִּי מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ אֵד אוֹסִיף לְהִבִּיט אֶל־הַיְבֵל קֹדֶשְׁךָ:</p>	<p>5</p>	<p>Et moi je disais : J' ai été rejeté de devant tes yeux⁸ mais je continuerai à regarder vers le temple de ta sainteté.</p>
<p>אֶפְפוּנֵי מַיִם עַד־נַפְשִׁי תְהוֹם יִסְבְּבֵנִי סוּף חֲבוּשׁ לְרֹאשִׁי:</p>	<p>6</p>	<p>Les eaux m'ont environné jusqu'à l'âme, l'abîme m'entoure, le roseau⁹ a enveloppé ma tête.</p>
<p>לְקַצְבֵי הָרִים יִרְדְּתִי הָאָרֶץ בְּרַחֲמֶיהָ בְּעַדֵי לְעוֹלָם וַתַּעַל מִשְׁחַת חַיֵּי יְהוָה אֱלֹהֵי:</p>	<p>7</p>	<p>Au tréfonds des montagnes, je suis¹⁰ descendu ; la terre, ses verrous sont derrière moi pour toujours ; et tu as fait monter¹¹ de la fosse ma vie, Eternel mon Dieu.</p>
<p>בְּהִתְעַטֵּף עָלַי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה זָכַרְתִּי וַתְּבוֹא אֵלַי תְּפִלָּתִי אֶל־הַיְבֵל קֹדֶשְׁךָ:</p>	<p>8</p>	<p>Lorsque s'évanouissait mon âme sur moi, je me suis souvenu¹² de l'Éternel et ma prière est venue vers toi, dans le temple de ta sainteté.</p>
<p>מִשְׁמָרִים הַבְּלִי־שׂוֹא חֲסֵדָם יַעֲזֹבוּ:</p>	<p>9</p>	<p>Les gardiens¹³ des fragilités¹⁴ vaines abandonnent leur grâce.</p>

1 Cette précision peut indiquer qu'on fait référence à l'adjectif qui définit Ninive, la grande.
 2 Dieu ne tue pas Jonas, il va le préserver
 3 Cette expression est présente plusieurs fois dans l'AT (dont [1 Samuel 9](#)) avant d'être réutilisée dans les évangiles
 4 Jonas fait ici ce qu'il avait refusé de faire précédemment
 5 Le mot est au féminin ici alors qu'il est au masculin dans le 1^{er} verset
 6 Le séjour des morts, lieu réputé être sans Dieu (Cf Esaïe 38/18) et au plus loin de lui, mais d'où Jonas prie quand même
 7 La mer est un symbole de mort chez les Hébreux (Cf Exode 14/15-31 ou Jérémie 49/23 par exemple)
 8 Citation du psaume 31/23
 9 Même terme utilisé pour désigner la mer que traverse les Hébreux : la mer des joncs. Vocalisé avec un son « o » au lieu d'un « ou », ce mot signifie « fin »
 10 Jonas se relève à ce moment-là, car il assume sa situation
 11 Ce n'est pas Dieu qui agit mais c'est lui qui rend possible
 12 Jonas fait mémoire de Dieu : c'est la vocation du croyant
 13 Litt : Les intégristes
 14 A donné le prénom Abel. Signifie buée, légèreté, précarité, etc.

<p>וְאֲנִי בְקוֹל תּוֹדָה אֲזַבְּחָהּ-לְךָ אֲשֶׁר נָדַרְתִּי אֲשַׁלְּמָה וְשׁוֹעֲתָה לִיהוָה: ס</p>	<p>10</p>	<p>Mais moi, par une voix d'action de grâce¹⁵, je sacrifierai pour toi ; je rendrai de ce que j'ai voué pour le salut de l'Éternel.</p>
<p>וַיֹּאמֶר יְהוָה לְדָג וַיִּקֵּא אֶת-יוֹנָה אֶל-הַיַּבֵּשָׁה: פ</p>	<p>11</p>	<p>Et l'Éternel dit¹⁶ au poisson, et il vomit Jonas sur la terre sèche¹⁷.</p>




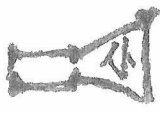

15 Litt : merci !

16 Comme dans l'histoire de Caïn et Abel : on a ici une absence de parole

17 Même terme utilisé dans Genèse 1/9 pour séparer la terre de la mer

Annexes

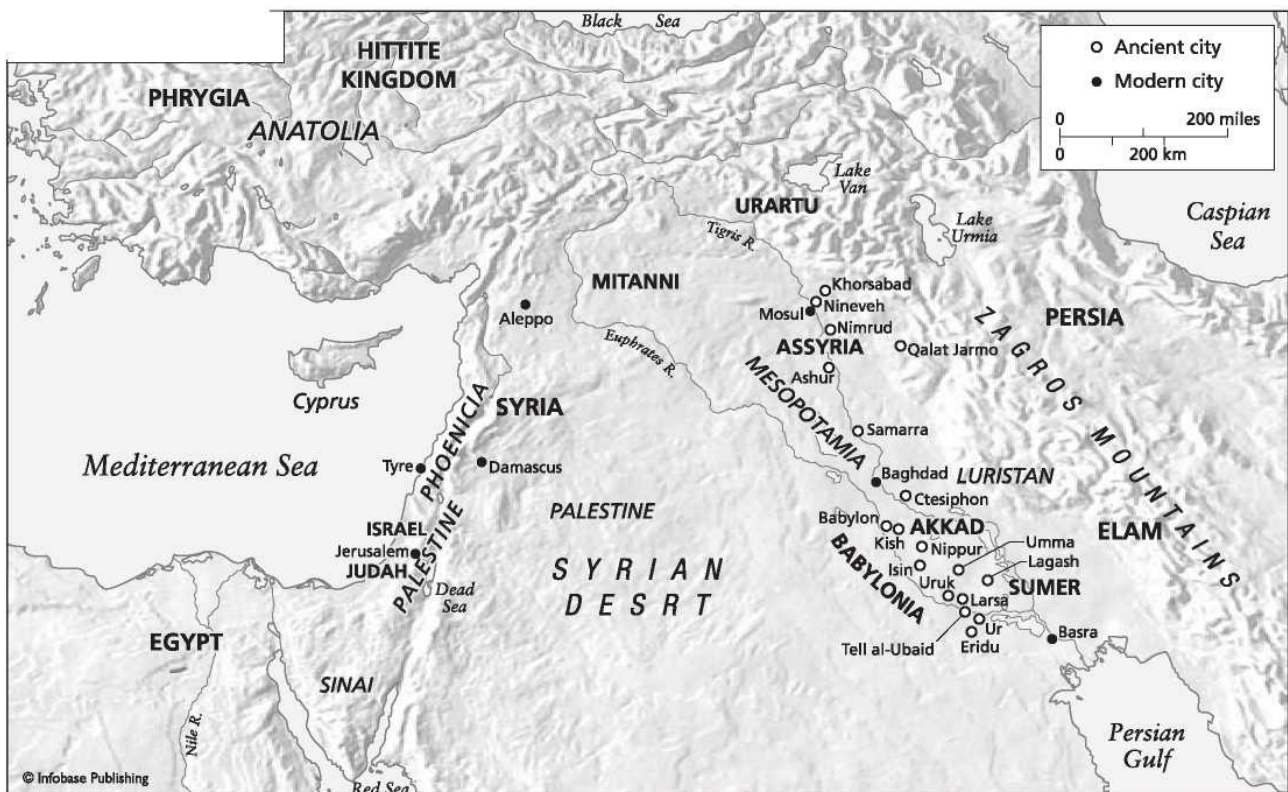
Sumérogrammes :

De Sumer...	... aux cunéiformes akkadiens	
	Maison 	Poisson 
		Nina = Ninive (ou Nanse, une divinité)

De :

- Corinne Lanoir (professeur d'Ancien Testament)
- Françoise Smyrh (professeur honoraire d'Ancien Testament)

Carte de l'empire akkadien :



Odyssée, Chant XII, vers 217-225 :

217 Quant à toi, pilote, je t'enjoins ceci, mémorise-le bien,
218 puisque tu tiens le gouvernail de notre navire à cale creuse ;
219 conduis le navire loin de ce brouillard d'écume et de cette lame de fond
220 et empresse-toi de franchir cet écueil, qu'il ne sorte pas de ton champ de vision,
221 extirpe (le navire) de cette mauvaise passe avec diligence et détourne-nous de ce danger.
222 Ainsi dis-je et ils obéissent rapidement à mes ordres.
223 Mais je ne leur parlai pas de Scylla, ce moindre mal inévitable,
224 par crainte que mes compagnons par moi effrayés ne s'arrêtent de nager
225 et n'aillent s'enfermer d'eux-mêmes tous à fond de cale.

Chiasme :

1-3a : récit : Jonas englouti

3b : **supplication** (détresse) et réponse

4-5 : **Péril** et retour à Yhwh (vers le **temple de sa sainteté**)

6-7a : isolement de Jonas dans l'abîme

7b-8 : **Péril** et retour à Yhwh (vers le **temple de sa sainteté**)

9-10 : accomplissement du vœu et **action de grâce** (salut)

11 : récit : Jonas vomi

Tiré du livre de :

Claude Lichtert, *Le prophète s'avance masqué*, Peeters (coll. Cahier de la revue biblique), 2021